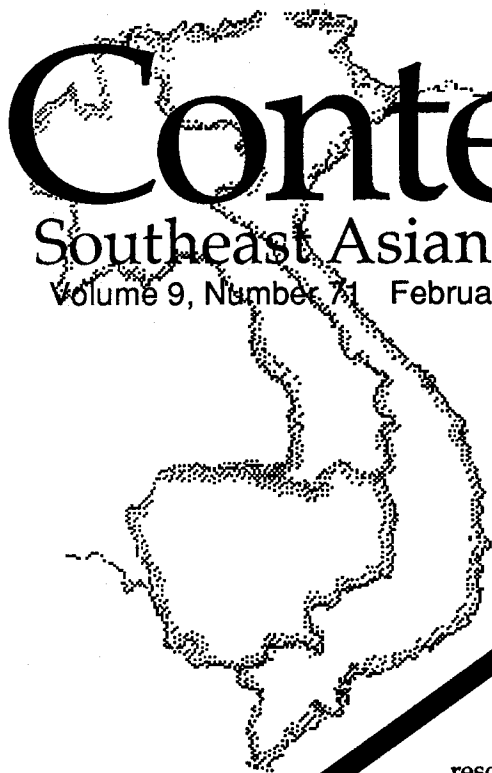




Context:

Southeast Asians in California

Volume 9, Number 71 February, 1989

(formerly "Refugee Update")

Folsom Cordova Unified School District
2460 Cordova Lane,
Rancho Cordova CA 95670
(916) 635-6815
Judy Lewis, Editor

Special Conference Issue

Each year for the Southeast Asia Education Faire, we prepare an updated resources list and a simple list of family names by language group. This year, the two annually updated lists will become the body of the February issue of *Context*. We welcome corrections and additions to both lists so that each year they become increasingly accurate.

SELECTED RESOURCES: VIETNAM, CAMBODIA, LAOS updated February, 1989

- Ablin, David A. & Marlowe Hood. *THE CAMBODIAN AGONY*. Amonk, NY: ME Sharpe. 1988 \$35. 80 Business Park Dr, Amonk NY.
- Arden, Harvey, "Troubled Odyssey of Vietnamese Fishermen", *NATIONAL GEOGRAPHIC*, Vol. 160 No. 3, September, 1981.
- Baizerman, M., G. Hendricks, R. Hammond, N. Neale, and P. Nguyen. *A STUDY OF SOUTHEAST ASIAN REFUGEE YOUTH IN THE TWIN CITIES OF MINNEAPOLIS AND ST. PAUL, MINNESOTA*. Washington, DC: Government Printing Office, 1987. (ORR, Family Support Admin, US Dept of HHS, prepared by SARS Project, Center for Urban and Regional Affairs, University of MN).
- Becker, Elizabeth. *WHEN THE WAR WAS OVER: THE VOICES OF CAMBODIA'S REVOLUTION AND ITS PEOPLE*. New York: Simon and Schuster, 1986. \$18.95 (also in paperback).
- Bentley, J. *REFUGEES: SEARCH FOR A HAVEN*. New York: Julian Messner, 1986. Basic primer on refugee experience.
- Bertrais, Yves et al. *HMONG CULTURAL PATRIMONY* series (monolingual Hmong); 8 titles. Order from: Hmong Catholic Association, 951 East 15th Street, St Paul, MN 55106. 612-771-4644. Fr. Bertrais' address in French Guiana ia Association Communautaire Hmong, 97318 Javouhey, France (Guyane Fr.).
- BIBLIOGRAPHY: MENTAL HEALTH AND REFUGEES.** National Institute of Mental Health, 1985. Now available only from ERIC (#ED 275 801).
- Bliatout, Bruce. *HMONG SUDDEN UNEXPLAINED NOCTURNAL DEATH: A CULTURAL STUDY*. Portland, OR: Sparkle Enterprises, 1983. This book explains many of the underlying beliefs of non-Christian Hmong, which are reflected in the songs and oral literature. Order from: PO Box 06569, Portland, OR. About \$20.
- Bliatout, B. T., B. T. Downing, J. Lewis, and D. Yang. *HANDBOOK FOR TEACHING HMONG SPEAKING STUDENTS*.

- Folsom, CA: Folsom Cordova USD, Southeast Asia Community Resource Center, 1988. \$4.50, plus tax and \$1.00 shipping/handling. SEACRC, 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670, (916) 635-6815.
- Butler-Diaz, Jacqueline. YAO DESIGN OF NORTHERN THAILAND. Bangkok: The Siam Society. From Asia Books, Bangkok, Thailand. Color photos and dot-maps of various components of Mien textile design, especially cross-stitch design elements. No longer available, but the author is at Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies, Tempe AZ 85287-3706.
- Campbell, Margaret et al. FROM THE HANDS OF THE HILLS. Bangkok: JS Uberoi, Hong Kong; Media Transasia, 1978, second edition, 1981. From Asia Books, Bangkok, about 1400 baht. Oversized, many color photos by Chusak Voraphitak.
- Caraway, Caren. SOUTHEAST ASIAN TEXTILE DESIGNS. Owings Mills, MD: 1983. \$8.00. Order from Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221. B&W line drawings, good for class projects.
- Carlin, Jean E. "Child and Adolescent Refugees: Psychiatric Assessment and Treatment." In Williams, C.L. and J. Westermeyer, editors, REFUGEE MENTAL HEALTH IN RESETTLEMENT COUNTRIES. Washington, DC: Hemisphere Publishing Co., 1986.
- Carrison, Muriel Paskin. CAMBODIAN FOLK STORIES FROM THE GATILOKE. Charles Tuttle Co., 1987.
- Catlin, Amy, "The Hmong and Their Music.... A Critique of Pure Speech", in HMONG ART: TRADITION AND CHANGE. John Michael Kohler Arts Fndn., 1986.
- Catlin, Amy. MUSIC OF THE HMONG: SINGING VOICES AND TALKING REEDS. Providence, RI: Center for Hmong Lore, 1981. Slim booklet, with many photos, that explains the basics of Hmong sung poetry and musical instruments. Order from: The Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221. \$8.50.
- Catlin, Amy, "Speech Surrogate Systems of the Hmong: From Singing Voices to Talking Reeds," In Downing and Olney, editors, THE HMONG IN THE WEST. University of MN, Minneapolis: Southeast Asian Refugee Studies Project, 1982.
- Catlin, Amy & Dixie Swift. TEXTILES AS TEXTS: ARTS OF HMONG WOMEN FROM LAOS. Los Angeles: The Woman's Bldg., 1987. Exhibit catalog, the cover alone is worth the \$5 price tag, autobiographies of the women who produced pieces for the exhibit, essays by Catlin, Crystal. Order from The Woman's Building, 1727 N. Spring St., Los Angeles, CA 90012. Add \$1 for s/h. Wholesale price is \$3.50.
- Catlin, Amy, editor. APSARA: THE FEMININE IN CAMBODIAN ART. Los Angeles: Woman's Building, 1987. 1727 N. Spring St., Los Angeles, CA 90012. Exhibit catalog. \$5.00, plus \$1.00 s/h. Also available: cassette tape.
- Chanda, Nayan. BROTHER ENEMY: THE WAR AFTER THE WAR: A HISTORY OF INDOCHINA SINCE THE FALL OF SAIGON. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich, 1986. Hardback & paperback.
- Cheng, Li-Rong Lilly. ASSESSING ASIAN LANGUAGE PERFORMANCE: GUIDELINES FOR EVALUATING LIMITED ENGLISH PROFICIENT STUDENTS. Rockville, MD: Aspen Publishers, 1987.
- Chhim, Sun-Him. INTRODUCTION TO CAMBODIAN CULTURE. Multifunctional Resource Center, San Diego State Univ, 1987.
- Coburn, Jewell Reinhart. KHMERS, TIGERS, AND TALISMANS (FROM THE HISTORY AND LEGENDS OF MYSTERIOUS CAMBODIA). Thousand Oaks CA: Burn, Hart, and Company, 1981. Box 1772, Thousand Oaks CA 91360.
- . BEYOND THE EAST WIND (LEGENDS AND FOLKTALES OF VIETNAM). Thousand Oaks CA: Burn, Hart, and Company, 1981. Box 1772, Thousand Oaks CA 91360.
- . ENCIRCLED KINGDOM (LEGENDS AND FOLKTALES OF LAOS). Thousand Oaks CA: Burn, Hart, and Company, 1981. Box 1772, Thousand Oaks CA 91360.
- CONTEXT: SOUTHEAST ASIANS IN CALIFORNIA, newsletter, 9-10 times per year, 10 stamps. Judy Lewis, editor, Folsom Cordova Unified School District, Transitional English Programs Office, 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670. (916) 635-6815. Formerly "Refugee Update" (1980-1988).
- Cooper, Robert. RESOURCE SCARCITY AND THE HMONG RESPONSE. Singapore: Singapore University Press, 1984. Paper \$14; Hardcover \$19. Yusof Ishak House, National University of Singapore, Kent Ridge, Singapore, 0511. Available from Asia Books, Bangkok, 495 baht, and the Cellar Bookshop, Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221. Discusses the teak poachers, the Thai peasants, Hmong swidden agriculture, pressure on the land, and opium production for cash. Concludes that done as it was in the past, swidden agriculture does not deplete the land, but because of increasing population and decreasing available land, the fallow cycle is short-

ened, ruining the land for any future use, including natural regeneration as jungle. Speaks about the role of opium, and the need for a replacement source of cash as the land becomes too scarce to support the numbers of people.

- Crystal, Eric, "Hmong Traditions in the Crucible of Change." In Dewhurst and MacDowell, MICHIGAN HMONG ARTS: TEXTILES IN TRANSITION. East Lansing, MI: Michigan State University, the Folk Arts Division, 1983.
- Criddle, Joan D. and Teeda Butt Mam. TO DESTROY YOU IS NO LOSS: THE ODYSSEY OF A CAMBODIAN FAMILY. New York, NY: Atlantic Monthly Press, 1987. \$17.95 in bookstores. Author: 620 Laurel Place, Davis, CA 95616, (916) 758-5464.
- Cubbs, Joanne, "Hmong Art: Tradition and Change." In HMONG ART: TRADITION AND CHANGE, John Michael Kohler Arts Fndn, 1986.
- Dewhurst, C. Kurt and Marsha MacDowell. MICHIGAN HMONG ARTS: TEXTILES IN TRANSITION. East Lansing, MI: Michigan State University, Folk Arts Division, 1983.
- Downing, Bruce T. and Douglas P. Olney, eds. THE HMONG IN THE WEST: OBSERVATIONS AND REPORTS (PAPERS OF THE 1981 HMONG RESEARCH CONFERENCE). Minneapolis: Southeast Asian Refugee Studies Project, Center for Urban and Regional Affairs, 1982. (330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, University of MN, Minneapolis, MN 55455.) Current research findings in areas of resettlement, linguistics, English language acquisition, and background.
- Dunnigan, Timothy. "Segmentary Kinship in an Urban Society: The Hmong of St. Paul-Minneapolis." ANTHROPOLOGICAL QUARTERLY 55(3) 1982.
- Dunnigan, Timothy, "Antecedents of Hmong Resettlement in the United States." In HMONG ART: TRADITION AND CHANGE, John Michael Kohler Arts Fndn, 1986. How the strategies that the Hmong learned in their past are being adapted to their lives in the US.
- Dwyer, Sharon. "An Error Analysis of English Compositions Written by Hmong College Students." In Downing and Olney, editors, THE HMONG IN THE WEST: OBSERVATIONS AND REPORTS. Minneapolis: Center for Urban Regional Affairs, University of Minnesota, 1982.
- Ellis, William S., "Hong Kong's Refugee Dilemma," NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 156 No. 5, November 1979.
- ERIC, Education database, online and microfilm (RIE is print version). 47 bibliographies on refugees.
- Everingham, John, "One Family's Odyssey to America", NATIONAL GEOGRAPHIC, 157(5), May 1980. Text and photos follow a family from Ban Vinai camp to Wisconsin.
- First, Joan M. and J. W. Carrera. NEW VOICES: IMMIGRANT STUDENTS IN U.S. PUBLIC SCHOOLS (An NCAS Research and Policy Report). Boston, MA: 1988. (National Coalition of Advocates for Students, 100 Boylston Street, Suite 737, Boston MA 02116).
- Garrett, W.E., "No Place to Run", NATIONAL GEOGRAPHIC, 145 (1), January, 1974. Photos and text explain the ways things used to be, and the difficult position the Hmong found themselves in after allying with the U.S.
- Garrett, W.E., "Thailand: Refuge from Terror", NATIONAL GEOGRAPHIC, 157(5), May 1980. Photos and text update on his 1974 article, this article describes events after the fall of Laos to the Communists in May, 1975.
- Geddes, W.R. MIGRANTS OF THE MOUNTAINS: The Cultural Ecology of the Blue Miao (Hmong Njua) of Thailand. Oxford: Clarendon Press, 1976. Out of print in the U.S. Classic in the study of the Hmong and their relationship to the land. This is the man who produced the MIAO YEAR, the 60 minute film shot in a village in the Meto to Umlong region, near Chiang Mai, Mae Chaem, and Hot, northern Thailand in the late 1960's. Extensive review of the existing historical records of the Hmong in China.
- Glazer, Nathan. CLAMOR AT THE GATES: THE NEW AMERICAN IMMIGRATION. San Francisco: ICS Press, 1985. Paper \$10.95 Cloth \$22.95. 785 Market St, Dept 685, San Francisco, CA 94103.
- Goldfarb, Mace. FIGHTERS, REFUGEES, AND IMMIGRANTS: THE STORY OF THE HMONG. Minneapolis: Carolrhoda Books, 1982. Color photos and easy text (designed for children) by a doctor who volunteered in Ban Vinai refugee camp. Introduction is simple first-reading for people with no knowledge of the Hmong. 241 1st Avenue N, Minneapolis, MN 55401. \$9.95.
- Graetz, Rick, assisted by F. Rohrbach. VIETNAM: OPENING DOORS TO THE WORLD. Helena, MT: American Geographic Publishing, 1988. \$17.95 at bookstores. Beautiful photos on heavy coated paper from pre and post

- communist Vietnam, organized by region. Text is purposefully a-political. Great conversation starters with parents, older students, bilingual staff.
- Grant, Bruce. *BOAT PEOPLE: AN 'AGE' INVESTIGATION*. New York: Penguin Books, Ltd, 1979. Australian journalist's account of the Chinese expulsion from Vietnam. Gives good background information on the Chinese in the North and the South, and who left when, and what preceded the departures. Just about the only material available on the Chinese expelled from Hanoi, Haiphong, Cat Ba and Quang Ninh province.
- HAIV HMOOB (Hmong People). Yang Dao, editor. PO Box 11314, Minneapolis, MN 55411).
- Haines, David, ed. *REFUGEES IN THE UNITED STATES: A REFERENCE HANDBOOK*. Westport CT: Greenwood Press, 1985. 88 Post Road West, Box 5007, Westport CT 06881. (201) 226-3571. \$39.95. Expensive review of the refugee policies, statistics, adjustment studies, etc. Looks at each refugee and entrant group, not just Southeast Asians.
- Haing, Ngor, with Roger Warner. *HAING NGOR: A CAMBODIAN ODYSSEY*. San Diego: Macmillan: 1987.
- Hall, Edward T. *BEYOND CULTURE*. Garden City: Anchor Press / Doubleday, 1977. Also: *SILENT LANGUAGE*. An anthropologist's argument for cultural literacy, systematically taught as foreign languages are taught, in order to better learn the un verbalized components of one's own cultural makeup, and those of others.
- Hammond, Ruth E. and Glenn L. Hendricks, compilers. *SOUTHEAST ASIAN REFUGEE YOUTH: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY*. SARS Occasional Papers Number Six. Minneapolis, MN: SARS Project, CURA, Univ of MN, 1988. (330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, University of MN, Minneapolis, MN 55455.) \$6.50.
- Hassel, Carla J. *CREATING PA NDAU APPLIQUE, NEW APPROACH TO AN ANCIENT ART FORM*. Lombard, IL: Wallace-Homestead Book Co., 1984. \$12.95. Contact the Oakland Museum Book Store, 1000 Oak St, Oakland, CA 94694 (415) 834-2129. A "how to do it" book on sewing *paj ntaub* (Hmong stitchery).
- Hendricks, Glenn L., Bruce T. Downing, and Amos S. Deinard (editors). *HMONG IN TRANSITION (PAPERS OF THE 1983 HMONG RESEARCH CONFERENCE)*. Center for Migration Studies, 209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304. \$12.95 + \$2.50 (soft), \$17.50 + \$2.50 (hard).
- Higgins, J. and J. Ross. 1986. *SOUTHEAST ASIANS: A NEW BEGINNING IN LOWELL*. Lowell, MA: Mill Town Graphics, 1986. (English, Lao, VN).
- Hirsch, E. D., J. F. Kett, and J. Trefil. *THE DICTIONARY OF CULTURAL LITERACY: WHAT EVERY AMERICAN NEEDS TO KNOW*. Boston, MA: Houghton-Mifflin, 1988. \$19.95 in bookstores. (This book is a gold mine—should be in every classroom, put on computer, developed into an ESL program, and form the base of inservice training for bilingual aides.)
- Hong Kong Museum of History. *ETHNIC COSTUMES OF THE MIAO PEOPLE IN CHINA*. Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong: Urban Council. (Chinese/English). \$45.00 (HK), about \$6.00 US, plus postage. Hong Kong Museum of History, Kowloon Park, Haiphong Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong. Phone 3-671124.
- Human Rights Internet. *GUIDEBOOK FOR THE TEACHING OF HUMAN RIGHTS AT ALL LEVELS AND IN ALL FORMS OF EDUCATION*. Paris: UNESCO, 1987. (Human Rights Teaching, vol. 5).
- Huynh Dinh Te. *BILINGUAL GLOSSARY OF SCHOOL TERMINOLOGY (Vietnamese)*. Los Angeles: LA County Office of Education, 1987. (9300 East Imperial Highway, Downey, CA 90242-2890).
- Huynh Dinh Te. *INTRODUCTION TO VIETNAMESE CULTURE*. Multifunctional Resource Center, San Diego State Univ, 1987.
- Huynh Dinh Te. *INDOCHINESE AND THEIR CULTURES (textbook for cultural awareness, with questions)*. San Diego State University, Multifunctional Resource Center: 1988.
- Huynh Sanh Thong. *THE HERITAGE OF VIETNAMESE POETRY, AN ANTHOLOGY*. New Haven CT: Yale University Press. Order from Yale Univ Press, 92A Yale Station, New Haven CT 06520. \$34.00, plus \$2.00 s/h.
- Huynh Sanh Thong (editor). *VIETNAM FORUM (journal)*. New Haven CT: Council on SEA Studies, Yale Center for International & Area Studies. Order from Yale Univ Press, 92A Yale Station, New Haven CT 06520. Vietnamese, French, English.
- Indochina Project, Center for International Policy. *INDOCHINA ISSUES*. Subscription (10 issues per year) \$12.00. Indochina Project, Suite 505, 236 Massachusetts Ave, NE, Washington DC 20002.

INDOCHINESE REFUGEE EDUCATION GUIDES: ERIC Document Reproduction Service, PO Box 190, Arlington, VA 22210. Many guides languages, cultures, educational programs, etc.

Irwin, D. A. and C. Madden. "A Psychoeducational Assessment Procedure for Southeast Asian Refugee Students." In Williams, C.L. and J. Westermeyer, editors, REFUGEE MENTAL HEALTH IN RESETTLEMENT COUNTRIES. Washington, DC: Hemisphere Publishing Co., 1986.

John Michael Kohler Arts Center. HMONG ART: TRADITION AND CHANGE. Sheboygan, WI: Sheboygan Arts Foundation, 1986. Contact the Oakland Museum, 1000 Oak St, Oakland, CA 94604, (415) 834-2129, \$32, plus \$2.00 s/h. Also available from the publishing center, JMKohler Arts Center, 608 New York Ave, PO Box 489, Sheboygan, WI 53082, phone (414) 458-6144. \$30 plus \$2 s/h. Also available are companion color slides, 40 for \$45. Beautiful book designed to accompany the touring exhibit of traditional and contemporary Hmong textile art and artifacts. Includes some good articles.

Johns, Brenda and David Strecker, editors. THE HMONG WORLD 1. New Haven CT: Council on SE Asia Studies, Yale Center for International & Area Studies, 1986. \$6.00. First of a periodical journal of Hmong heritage, some pieces bilingual, copious notes, bibliographies. Write to Yale SEA Studies, Box 13A Yale Station, New Haven CT 06520.

Johnson, Charles. DAB NEEG HMOOB. St. Paul, MN: Macalester College, 1986. many cultural notes. \$17.95 plus \$2.00 shipping. Department of Linguistics, Macalester College, 1600 Grand Avenue, St. Paul, MN 55105. English and Hmong.

Johnson, Charles. SIX HMONG FOLKTALES RETOLD IN ENGLISH. St. Paul, MN: Macalester College, 1981. Small, but valuable, volume of 6 folktales, English only, simplified for use by beginning English students. Contains many pages of cultural notes related to aspects of the stories. Department of Linguistics, Macalester College, 1600 Grand Avenue, St. Paul, MN 55105.

Johnson, Charles. HMONG FOLKTALES RETOLD IN ENGLISH. St. Paul, MN: Macalester College, 1981. 50¢ each. Many post-1982 *paj ntaub* from Thai refugee camps depict these tales, and copy words from the texts. Series of eleven bilingual folktales, each tale available at two levels of reading difficulty. Frequent typos in Hmong.

Jorgensen-Esmaili, Karen. NEW FACES OF LIBERTY: A CURRICULUM FOR TEACHING ABOUT TODAY'S REFUGEES AND IMMIGRANTS (Grades 5-8). University of California, Berkeley, Graduate School of Education & Zellerbach Family Fund: 1988. About \$15.

J Kinzie, J.D. "The Concentration Camp Syndrome' Among Cambodian Refugees." In Hood, Marlowe and David A. Ablin (editors). THE CAMBODIAN AGONY. Armonk, NY: M.E. Sharpe, Inc., 1987.

Knoll, Tricia. BECOMING AMERICANS: ASIAN SOJOURNERS, IMMIGRANTS, REFUGEES. Portland, OR: Coast to Coast Books, 1982. Eastwind Books, Berkeley and San Francisco, about \$14. Also in paper. Thorough background on the different groups of Asians to come to the West Coast: Chinese, Japanese, Koreans, Philipinos, Vietnamese, Chinese from Vietnam, Cambodians, Laotians (Lao, Hmong, Mien), plus a review of the U.S. refugee policy. Would make a good text for a class (high school or college).

LAC-VIET SERIES. Series of publications about Vietnamese history, politics, language, literature, folklore, and economy. Editor, Huynh Sanh Thong. Order from Yale Southeast Asia Studies, Box 13A, Yale Station, New Haven CT 06520.

LAO SAMPHANH newspaper. 1413 Meriday Lane, Santa Ana, CA 92706. (714) 541-4533. Monthly newspaper in Lao, about \$20 per year.

LESSONS OF THE VIETNAM WAR: A MODULAR TEXTBOOK. Center for Social Studies Education, 115 Mayfair Drive, Pittsburg, PA 15228. (412) 341-1967. 12 units, topical formats to fit guest speakers, 200 illustrations, poetry, discussion questions, teacher's manual.

Lemoine, Jacques. YAO CEREMONIAL PAINTINGS. White Lotus Ltd, 1984. PO Box 1141, Bangkok, Thailand. Also, The Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221, \$85. Good introductory section on the historical background of the Mien, culled from the available literature (mostly Chinese). Lemoine points out that these beautiful panels are being sold to collectors, and are rapidly being lost to the Mien religion.

Levy, Barry S. and Daniel C. Susott. YEARS OF HORROR, DAYS OF HOPE: RESPONDING TO THE CAMBODIAN REFUGEE CRISIS. New York: Associated Faculty Press, 1987. 19 West 36th St, NY 10018, (212) 307-1300, \$30 paper, \$55 cloth).

Lewis, Paul and Elaine Lewis. PEOPLES OF THE GOLDEN TRIANGLE. New York: Thames and Hudson, 1984. Order from Tower Books or Eastwind Books (Berkeley). \$29.95 (hard). Many color photos of traditions and daily life of six highland groups from the area where Burma, Laos and Thailand meet, including Hmong and Mien. Photos of

- jewelry, baskets, tools, costume, weapons. Text describes traditional lives of each group. Two tapes available from the authors in Chiang Rai, Thailand.
- Levy, Barry S. and Daniel C. Susott, editors. *YEARS OF HORROR, DAYS OF HOPE: RESPONDING TO THE CAMBODIAN REFUGEE CRISIS*. NY: Assoc Faculty Press. 1987.
- Loescher, Gil and John A. Scanlan. *CALCULATED KINDNESS: REFUGEES AND AMERICA'S HALF-OPEN DOOR, 1945-PRESENT*. Macmillan, New York, \$22.50.
- Luangpraseut, Khamchong. *DARA READ LAO, I, II, and III*. San Diego: Multifunctional Support Service Center, 1984, 85. Volume IV in press. Uses a modified Romanization to help teach the phonics and to increase the transfer of skills to English literacy. Examples are drawn carefully to build critical thinking skills while teaching literacy, and to encourage pluralism rather than separatism. Illustrations are pen and ink, done by Khamchong's wife.
- Luangpraseut, Khamchong. *LAOS CULTURALLY SPEAKING*. Multifunctional Resource Center, San Diego State Univ, 1987.
- Luong Quynh Nhi (Jackie Sumner). *BACKGROUND OF THE ETHNIC CHINESE FROM NORTH VIETNAM*. MA thesis, California State University, Sacramento, Spring 1988.
- Marston, John, compiler. *AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF CAMBODIA AND CAMBODIAN REFUGEES*. SARS Occasional Papers No. 5. Minneapolis, MN: SARS Project, CURA, Univ of MN, 1987. (330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, University of MN, Minneapolis, MN 55455.) \$4.50.
- May, Someth. *CAMBODIAN WITNESS: THE AUTOBIOGRAPHY OF SOMETH MAY*. Random House, 1986, \$17.95.
- McDowell, Bart, "Thailand: Luck of a Land in the Middle", *NATIONAL GEOGRAPHIC*, Vol. 162, No. 4, October, 1982.
- McKinnon, John and Wanat Bhruksasri, eds. *HIGHLANDERS OF THAILAND*. Singapore: Oxford University Press, 1986, 378 pp. Contact Asia Books in Bangkok, 5 Sukhumvit Road Soi 61, Bangkok 10110, Thailand. About 950 baht. A great collection of articles on the hilltribe minorities in northern Thailand (Hmong, Mien, Lahu, etc.)
- Moore-Howard, Patricia. *THE HMONG—YESTERDAY AND TODAY*. Sacramento: Sacramento City USD, 1987. Handbook for teachers, with general background and lesson plans, 72 pages. Contact Dr. Thomas Lopez, Multilingual Programs, 4701 Joaquin Way, Sacramento CA (916) 454-8101.
- Morgan, S.M. and E. Colson (eds). *PEOPLE IN UPHEAVAL*. Staten Island, NY: Center for Migration Studies, 1987. \$17.50 cloth, \$12.95 paper (postage \$3.50 first class, \$3.00 library rate). CMS, 209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304, (718) 351-8800.
- Nguyen Du, *THE TALE OF KIEU*, translated and annotated by Huynh Sanh Thong. New Haven CT: Yale University Press. Order from Yale Univ Press, 92A Yale Station, New Haven CT 06520. \$19.50, plus \$2.00 s/h. Translations facing the Vietnamese text, notes that give comparative passages from the Chinese novel on which this famous Vietnamese poem is based, literal translations with background notes, VN proverbs and folk sayings.
- Olney, Douglas, editor. *A BIBLIOGRAPHY OF THE HMONG OF SOUTHEAST ASIA AND THE HMONG REFUGEES IN THE U.S., SECOND EDITION*. Minneapolis, MN: Center for Urban and Regional Affairs, 1983. (330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, Minneapolis, MN 55455). Comprehensive listings, updated, including general works on Southeast Asia, Hmong ethnography, linguistic studies, resettlement issues, health issues, journalism, Hmong language books, bibliographies, films and videos, introductory readings. \$3.
- Olsen, Laurie. *CROSSING THE SCHOOLHOUSE BORDER: IMMIGRANT STUDENTS AND THE CALIFORNIA PUBLIC SCHOOLS* (A California Tomorrow Policy Research Report). San Francisco, CA: California Tomorrow, 1988. Order from California Tomorrow, Fort Mason, Bldg B, San Francisco, CA 94123. (415) 441-7631. Excellent basic primer on California demographics, policy, and programs.
- Ouk, Mory, F.E. Huffman, J. Lewis, et al. *HANDBOOK FOR TEACHING KHMER SPEAKING STUDENTS*. Rancho Cordova, CA: Southeast Asia Community Resource Center, 1988. (Make check to Folsom Cordova USD, and send to 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670, (916) 635-6815). \$5.50, plus CA tax and \$1.25 s/h.
- Ouk, Mory. *CAMBODIAN CONSONANTS*. Los Angeles: Los Angeles County Office of Education, 1984. (9300 East Imperial Hwy, Downey, CA).
- Ouk, Mory. *LET'S LEARN CAMBODIAN, PRIMER, WITH TEACHER'S GUIDE*. Los Angeles: Los Angeles County Office of Education, 1984. (9300 East Imperial Hwy, Downey, CA).

- Ouk, Mory. LET'S LEARN CAMBODIAN, BOOK 2. Los Angeles: Los Angeles County Office of Education, 1985. (9300 East Imperial Hwy, Downey, CA).
- Ouk, Mory. LET'S LEARN CAMBODIAN, BOOK 3. Los Angeles: Los Angeles County Office of Education, 1987. (9300 East Imperial Hwy, Downey, CA).
- Ouk, Mory. LET'S LEARN CAMBODIAN, BOOK 4. Los Angeles: Los Angeles County Office of Education, 1988. (9300 East Imperial Hwy, Downey, CA).
- Pake, Catherine V. "Medicinal Ethnobotany of the Hmong Refugees in Thailand". *Journal of Ethnobiology* 7(1): 13-26.
- Peters, Heather. A STUDY OF SOUTHEAST ASIAN YOUTH IN PHILADELPHIA: A FINAL REPORT. Washington, DC: Govt Printing Office. 1987. (ORR, Family Support Admin, US Dept of HHS, prepared by Institute for the Study of Human Issues of Philadelphia, Pennsylvania).
- Portland Foxfire Project. THE ORIGINAL TRACKS: SOUTHEAST ASIANS AND THEIR MEMORIES: (SOUTHEAST ASIAN FOXFIRE PROJECT). Portland, OR: Portland Public Schools, 1981. Order from Educational Media, John Fallman, PO Box 3107, Portland OR 97208-3107. \$14.
- Quincy, Keith H. HMONG: HISTORY OF A PEOPLE. Cheney, WA: Eastern Washington University Press, 1988. \$12.95 plus \$3. shipping/handling from EWU Press, Mail Stop 132, Eastern Washington University, Cheney, WA 99004. Attn: S. Cowen, (509) 359-2201.
- REFUGEE ABSTRACTS, International Refugee Integration Resource Center, 5-7 Ave. de la Paix, 1202 Geneva, Switzerland. Library subscription: \$30 per year, refugee-assisting organizations and individuals, \$20 per year. Quarterly, 100 pages. First issue March 1982. Special reports, abstracts, reprints of selected news, reviews of new books, publishers' addresses, announcements of conferences, meetings, fellowships, and new publications.
- REFUGEES: ISSUES AND DIRECTIONS, 1986 (Special issue of *International Migration Review*). New York: Center for Migration Studies, 209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304, (718) 351-8800, \$14.95
- Ressler, E.M., N. Boothby, & D. Steinbock. UNACCOMPANIED CHILDREN: CARE AND PROTECTION IN WARS, NATURAL DISASTERS, AND REFUGEE MOVEMENTS. New York: Oxford University Press, 1988. (Review in Refugee Abstracts, UNHCR, March 1988, p. 70-73).
- Robbins, Christopher. THE RAVENS: THE MEN WHO FLEW IN AMERICA'S SECRET WAR IN LAOS. New York: Crown Publishers, Inc. 1987. \$19.95. Details of the secret base at Long Cheng, from the view of the Americans working with Hmong spotters and radio operators.
- Rose, Peter I., editor. WORKING WITH REFUGEES, 1986. New York: Center for Migration Studies. 209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304, (718) 351-8800. \$17.50 cloth, \$12.95 paper
- Rosenblatt, Roger. CHILDREN OF WAR. NY: Anchor Books, 1983. Children in the wars of Ireland, Israel, Palestine, Cambodia, Vietnam. Also, Time Magazine, January 11, 1982.
- Rumbaut, Ruben G. and Kenji Ima. THE ADAPTATION OF SOUTHEAST ASIAN REFUGEE YOUTH: A COMPARATIVE STUDY. Washington, DC: Govt Printing Office. 1987. (ORR, Family Support Admin, US Dept of HHS, prepared by Southeast Asian Refugee Youth Study, Dept of Sociology, San Diego State University, San Diego, CA.)
- St. Cartmail, Keith. EXODUS INDOCHINA. Exeter: Heinemann Publishers, 1983. about \$15. Drawn basically from area handbooks, refugee education guides and US Congressional hearings.
- Sack, W.R., R. Angell, J. Kinzie, S. Manson, and B. Rath. "The Psychiatric Effects of Massive Trauma on Cambodian Children, II. The Family and School." JOURNAL OF THE AMERICAN ACADEMY OF CHILD PSYCHIATRY (25) 1986.
- Sage, William and Judith Henchy. LAOS: A BIBLIOGRAPHY. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1986. 2400 entries, 10 general areas, 69 sub-headings, works produced after 1975. Order from Wm Sage, 468 Riverside Dr #24, New York 10115, \$18.25.
- Sam, Chan Moly. KHMER COURT DANCE. Newington, CT: Khmer Studies Institute, 1988. \$16.95. Khmer Studies Institute, 330 Candlewyck Drive, Newington, CT 06111-5217.
- Sam, Sam-Ang and Chan Moly Sam. KHMER FOLK DANCE. Newington, CT: Khmer Studies Institute, 1987. \$12.95. Khmer Studies Institute, 330 Candlewyck Drive, Newington, CT 06111-5217.

- Sam, Yang. *KHMER BUDDHISM AND POLITICS: 1954-84*. Newington, CT: Khmer Studies Institute, 1988. \$8.95. Khmer Studies Institute, 330 Candlewyck Drive, Newington, CT 06111-5217.
- Santoli, Al. *NEW AMERICANS: AN ORAL HISTORY, IMMIGRANTS AND REFUGEES IN THE U.S. TODAY*. New York: Viking Penguin, 1988.
- Shaplen, Robert. *BITTER VICTORY*. New York: Harper and Row, 1986.
- Shawcross, William. *SIDESHOW: KISSINGER, NIXON, AND THE DESTRUCTION OF CAMBODIA*. New York: Washington Square Press, 1979.
- Shawcross, William. *THE QUALITY OF MERCY: CAMBODIAN HOLOCAUST AND MODERN CONSCIENCE*. USA: Simon and Schuster, 1984, and Bangkok, Thailand: DD Books, 1985.
- Sheehy, Gail. *SPIRIT OF SURVIVAL*. Morrow, 1986, \$17.95. Story of the personal struggles both Gail Sheehy and her Cambodian adopted daughter, Mohm, faced, and how they coped.
- Sherman, Spencer. "The Hmong in America: Laotian Refugees in the 'Land of the Giants'." *NATIONAL GEOGRAPHIC* Vol. 174, No. 4, October, 1988.
- Smith, J. Christina, compiler. *THE HMONG: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY, 1983-1987*. SARS OCCASIONAL PAPERS NUMBER SEVEN. Minneapolis, MN: SARS Project, CURA, Univ of MN, 1987. \$4.00. This follows the first bibliography by SARS, "Bibliography of the Hmong."
- Sochurek, Howard, "Vietnam's Montagnards," in *NATIONAL GEOGRAPHIC*, 133:4, April 1968.
- "SOUTHEAST ASIAN REFUGEE STUDIES NEWSLETTER" (4 times per year). SE Asian Refugee Studies Project, 330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Avenue South, Univ of MN, Minneapolis, MN 55455. Free.
- SOUTHEAST ASIAN MENTAL HEALTH: TREATMENT, PREVENTION, SERVICES, TRAINING AND RESEARCH. NIMH 1985, 570 pages. Marilyn Sargent, Public Communications Branch, NIMH, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20857. (301)443-4536. Contains many good articles, not just for practioners of mental health. Out of print; may be available through the state depository library; local libraries can probably order it for checkout.
- Strecker, David and Lopao Vang. *WHITE HMONG DIALOGUES*. Minneapolis MN: Southeast Asian Refugee Studies Occasional Papers No. 3. 20 pp. Contact Center for Urban and Regional Affairs, University of MN, 330 Hubert Humphrey Center, 301 19th Avenue South, Minneapolis, MN 55455 (612) 625-1551. Book, \$6.25, Cassette Tapes, \$10.00.
- Stuart-Fox, Martin, editor. *CONTEMPORARY LAOS*. New York: St. Martin's Press, 1982.
- Szymusiak, Molyda. *THE STONES CRY OUT: A CAMBODIAN CHILDHOOD 1975-80*. London, Jonathan Cape, 1986 (translated from French).
- U.S. Committee for Refugees. *ISSUE PAPER: CAMBODIAN REFUGEES IN THAILAND: THE LIMITS OF ASYLUM*, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, August 1982. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2.
- U.S. Committee for Refugees. *ISSUE PAPER: CAMBODIANS IN THAILAND: PEOPLE ON THE EDGE*, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, December 1985. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2.
- U.S. Committee for Refugees, *ISSUE PAPER: LIVING IN LIMBO: THE BOAT REFUGEES OF HONG KONG AND MACAO*, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, May 86, 24 pp. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2.
- U.S. Committee for Refugees, *ISSUE PAPER: LOOKING FOR PHANTOMS: FLAWS IN THE KHMER ROUGE SCREENING PROCESS*, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, April 86, 24 pp. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2.
- U.S. Committee for Refugees, *ISSUE PAPER: REFUGEES FROM LAOS IN HARM'S WAY*, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, July 86, 24 pp. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2. This paper addresses the situation in Thailand in 1985-86 for the Laotian refugees (Lao, Hmong, Mien), the status of the border processing, and poses questions for the immediate future. Published by a public information and advocacy program to encourage the American public's involvement with the world's refugees, which publishes issue papers at irregular intervals.

- U.S. Committee for Refugees. ISSUE PAPER: VIETNAMESE BOAT PEOPLE: PRIATE'S VULNERABLE PREY, Washington, DC: American Council for Nationalities Service, February 1984. US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782, \$2.
- US Committee for Refugees. REFUGEE REPORTS, newsletter, 6 times per year, Subscriptions: Sunbelt Fulfillment Services, PO Box 41094, Nashville, TN 37204. (615) 377-3322.
- US Committee for Refugees. THE WORLD REFUGEE SURVEY 1987 IN REVIEW. Washington, DC: American Council for Nationalities Service. \$6.00 from US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782. Annual report (charts, stats, country reports, bibliography, list of organizations, special articles).
- Vang, Lue, translator. HMONG BILINGUAL GLOSSARY OF SCHOOL TERMINOLOGY (Huynh Dinh Te). Rancho Cordova, CA: Southeast Asia Community Resource Center, 1988. (\$2.00 to Folsom Cordova USD, 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670).
- Vang, Lue and Judy Lewis. GRANDMOTHER'S PATH, GRANDFATHER'S WAY. Rancho Cordova CA, 1984. Background info, folktales, expressive language, and sung poetry, Hmong and English; collected as the Heritage Project (Zellerbach Family Fund, 1984). \$12.95 + tax and \$1.25 S/H, PO Box 423, Rancho Cordova, CA 95741. (916) 635-6815.
- Vickery, Michael. CAMBODIA, 1975-82. Boston, 1984. History based on much knowledge of the preceding history and its complexities. Complicated but very well written with considerable use of anecdotes. Order from Cellar Bookshop, Paper \$12.50, Cloth \$27.50.
- Walker, Anthony R. FARMERS IN THE HILLS: UPLAND PEOPLES OF NORTHERN THAILAND. Columbus, OH: Ohio State University, reprint 1986. contact the author at Ohio State University, Dept of Anthropology, 217B Lord Hall, 124 West 17th Ave, Columbus, OH 43210-1364. \$12.
- Westermeyer, Joseph. POPPIES, PIPES, AND PEOPLE.: Opium and Its Use in Laos. Berkeley: 1982. Medical doctor with anthropological training writes about the use of opium. Order from the Cellar Bookshop, \$28.50.
- White, Peter T., "Kampuchea Wakens From a War", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 161 No. 5, May 1982.
- White, Peter T., "Lands and Peoples of Southeast Asia: Mosaic of Cultures", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 139 No. 3, March 1971.
- White, Peter, "Laos Today," NATIONAL GEOGRAPHIC, June, 1987.
- Willenson, Kim. THE BAD WAR: AN ORAL HISTORY OF THE VIETNAM WAR. New York: New American Library, 1987. \$19.95 hardback, also in paperback.
- Williams, Carol (editor). AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY ON REFUGEE MENTAL HEALTH. Washington, DC: US Gov't Printing Office, 1987. (DHHS Publication No. ADM 87-1517). US Gov't Printing Office, Washington DC 20402.
- Williams, Carol L. "Mental Health Assessment of Refugees." In Williams, C.L. and J. Westermeyer, editors, REFUGEE MENTAL HEALTH IN RESETTLEMENT COUNTRIES. Washington, DC: Hemisphere Publishing Co., 1986.
- Williams, C.J. and J. Westermeyer (editors). REFUGEE MENTAL HEALTH IN RESETTLEMENT COUNTRIES. Washington DC: Hemisphere Publishing Corp, 1986. \$45.
- Witkowsky, J. and J.M. Cronin. A HANDBOOK FOR TEACHERS OF VIETNAMESE REFUGEE STUDENTS. Springfield, IL: Governor's Information Center for Asian Assistance, 1979.
- Wong How-Man, "Peoples of China's Far Provinces", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 165 No. 3, March, 1984.
- Zucker, Norma L. and Naomi Flink Zucker. THE GUARDED GATE: THE REALITY OF AMERICAN REFUGEE POLICY. Harcourt Brace Jovanovich, \$22.95.

FILMS AND VIDEOS

- ANOTHER CHANCE. Video. 1986, color, 29 min. UNHCR (Mollard, JB.) Pulau Bidong vocational training center is the setting, where refugee youth denied resettlement learn new skills that will make them acceptable to receiving 3rd countries.

BEN DA, U.S.A. 16 mm, color, \$85 rent. David Hogoboom, 338 Flax Rd, Norwalk, CT 06854. (203) 866-8197. Documentary film showing the the Vietnamese lifestyle in transition, against the backdrop of the fishing grounds of Rockport, TX.

BAMBOO CITY. color, 28 minutes, 1980. Video (purchase) Public Information Service, UNHCR, UN Headquarters, New York, NY 10017. (212) 963-7602. Beginning of Khao I Dang refugee camp on the Thai-Cambodia border.

BECOMING AMERICAN. Iris Films and Video, 1982, 59 minutes, color, 16mm and video. Purchase: New Day Films, 22 Riverview Dr., Wayne NJ 04770. (201) 633 0212. Excellent introduction to the Hmong, both background and refugee experiences; follows a family from Nam Yao to Seattle, WA. Also available in 30 minute version.

BEST PLACE TO LIVE. Ralph Rugoff and Peter O'Neill, Best Place Video, 1982, 55 minutes, color, video. Rental/purchase: Interlock Media Associates, 221 Massachusetts Avenue, PO Box 603, Boston, MA. A look at life in the United States for Hmong refugees, and the conflicts encountered in adjusting.

BETWEEN TWO WORLDS: THE HMONG SHAMAN IN AMERICA. Taggart Siegel and Kati Johnston, Siegel Productions, 1985, color, video, 28 minutes. Rental: \$40. PO Box 6123, Evanston, IL 60202. Documentary video about the ancient traditions and rituals which the Hmong have brought with them to America. Shows beliefs and practices of people caught between two worlds: rural Laos and downtown Chicago.

BITTERSWEET SURVIVAL. Third World Newsreel. 16 mm or 3/4" video for rent, \$65. Purchase, specify 1/2" video size. 335 West 38th Street, 5th floor, New York, NY 10018, (212)947-9277.

BLUE COLLAR AND BUDDHA. 1988. Taggart Siegel and Kati Johnston, Siegel Productions, PO Box 6123, Evanston, IL 60202, \$200 purchase, \$40 rental. Juxtaposes the Lao refugee community, building a Buddhist temple in Rockford, Illinois, with the locals at a neighborhood drinking establishment. Contains unedited language, possibly too profane for classroom use, but brings forth all the usual stereotyped and derogatory statements.

CBS REPORTS: THE BOAT PEOPLE. CBS News, January 1979. 50 minutes, video, color, \$375. Ms. Dolores Sura, CBS News, 524 West 57th St, New York, NY 10019.

CA DAO, THE FOLK POETRY OF VIETNAM, 9 min, 1984, color, video, Penn State University, AV Services, Special Services Bldg, University Park, PA 16802. \$90 buy, \$11 rent. (814) 865-6314. Traditional scenes, girl playing musical instruments.

CAMBODIA, THIS SHATTERED LAND. ABC-TV documentary, 60 minutes. Rental \$50 from Asia Resource Center, PO Box 15275, Washington, DC 20003. (202) 547-1114.

CAMBODIA: YEAR ZERO and CAMBODIA: YEAR ONE. Commercially available video reprint of British TV documentaries filmed in 1979 and 1980 geared towards public awareness and donations. The first, 60 minutes, recaps the holocaust, starvation, and flight. The second shows the progress after international relief efforts, and examines the political issues surrounding the status of Cambodian refugees, including the involvement of China and the US with the Khmer Rouge and the other freedom fighters. Interviews in a refugee camp with the rebel leaders. An outsider's view of the U.S. involvement and motives.

CAMP ON LANTAU ISLAND. 1984, color, 37 minutes. UNHCR (Singer, A.) Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Hong Kong refugee camps in 1982, after the closed camp policy was instituted. In addition to refugees from Vietnam, illegal immigrants from mainland China are the focus of this film.

CHILDREN OF CHANGE. University of Washington, 1983, color, video, 26 minutes/52 minutes. Rental/purchase: University of WA, Instructional Media Services, Preview and Acquisitions DG-10, 32A Kane Hall, Seattle, WA 98195, (206) 543-9906.

THE CITY OF REFUGE. Iowa Refugee Service Center, 1980, 30 minutes, color, 16 mm and video. Rental: IRSC, Communications and Publications, 4626 West 9th Street, Des Moines, IA 50315.

THE COMMON THREAD. 28 minutes, color, video, 1981, Toledo Public Television, WGTE-TV. Rental: University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270

THE CUTTING EDGE. Video, color, 29 minutes. Rental \$35; Purchase \$275. Judith Mann, 3006 SE Tibbets, Portland OR 97202. (503) 2333-1694. Southeast Asian adolescents during the acculturation process: Hmong shaman's son, Lao classical musician, and a Vietnamese Buddhist monk.

DANCE OF TEARS. National Council for the Traditional Arts, 806 Fifteenth St NW Suite 400, Washington DC 20005. 202 639-8370. 3/4" \$500, rental \$100-150. 90 minutes. Story of the Khmer Classical Dance Troupe and its survival.

- END OF THE ROAD. U.N. High Commissioner for Refugees, 1979, 20 minutes. Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Hmong in refugee camps, especially Ban Vinai.
- FAREWELL TO FREEDOM: THE MOORE REPORT. WCCO-TV, 1981, 60 minutes, color, video. Rental: Indiana University Audio-Visual Center, Bloomington, IN 47405, (812) 335-2103. Opens with scenery much like Laos, with Hmong playing the *qeej*; contains original CIA footage from Laos. Contrasts Hmong family in the U.S. with family still in the camp.
- FOR OUR TIMES: CAMBODIA, A NATION IN PERIL. CBS News, November 1979. 30 minutes, video, color, \$325. Ms. Dolores Sura, CBS News, 524 West 57th St, New York, NY 10019.
- GIRL WHO SPELLED FREEDOM. Disney Movie, about 2 hours, story of Cambodian mother and six children who were sponsored by a Kentucky family; Lin Yann went on to be the national spelling bee winner.
- GOODBY TO MY HOMELAND. Yang Sokhom and Wong Reth. 1984. Modesto, CA: Yank Sokhom (1617 San Luis Way). (Video, in Khmer).
- GREAT BRANCHES, NEW ROOTS: THE HMONG FAMILY. Rita LeDoux, Kathleen Laughlin, Nancy Haley, 1983, 42 minutes, color, 16 mm and video. Rental/purchase: Hmong Film Project, 2258 Commonwealth Avenue, St. Paul, MN 55108. (612) 871-3151. Opens with an animation of the "Flood" folktale; explains and documents the Hmong concept of "family", and how the family is faring in the U.S.
- GUNS, DRUGS, AND THE CIA ("Frontline with Judy Woodruff", PBS). 60 minutes. Traces the involvement of the CIA with drug movement in Laos and later in Central America.
- HEART OF THE DRAGON. PBS 12-part series, and book. The first four segments are especially interesting as they relate to the Chinese background of many of the Vietnamese refugees.
- THE HMONG: TRADITIONAL TEXTILES AND MUSIC OF THE MOUNTAIN PEOPLE OF LAOS. Nancy Haley et al., 1981, 7 minutes, color, 16 mm, (612) 871-3151.
- HMONG NEW YEAR. Dick Terry, Lao Family Community, Sacramento, and Sacramento Metropolitan Arts Commission, 1985. Color, VHS, 25 minutes. Order from Lue Vang, PO Box 423, Rancho Cordova, CA 95741. \$50. Contains footage of traditional home ceremonies during the New Year, scenes from Sacramento New Year, 1985.
- HOUSE OF THE SPIRIT. 42 minutes, video, color. American Friends Service Committee, 15 Rutherford Place, New York, NY 10003, (212)598-0968.
- I AM A REFUGEE. color, 34 minutes, video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. First person account of escaping as a refugee to a neighboring country (in Europe). One never sees the narrator, and the conflict revolves around whether or not he can bring himself to admit betraying his friends, key to determining his status on grounds of "well grounded fear of persecution.....". First prize, Cork Film Festival, 1978.
- THE JEWEL RECLAIMED. Church World Services, 16 mm, color, 30 minutes. ECUFILM, 810 12th Ave South, Nashville, TN 37203. (800) 251-4091. Free loan. Documentary about the destruction and gradual rebuilding of Cambodia; emphasizes the role of the world community, including church relief.
- JOURNEY FROM PHA DONG. CIA footage from 1967, filmed in Laos, shows the "secret army's" training and organization. VHS, color, 60 minutes. Available from University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270, \$15 rental.
- JOURNEY TO LAOS. 45 minutes, VHS, filmed by Jacqui Chagnon and Roger Rumpf, American Friends Service Committee, Jan 86, purchase \$50, from Asia Resource Center, PO Box 15275, Washington, DC, 20003, phone (202) 547-1114. Rental \$25.
- THE KHMER HISTORICAL MURAL OF KHAO-I-DANG. Insight Multi-Cultural Communication, Inc., 314 Lobos Ct, Pt Richmond, CA 94801, (415) 236-7527. 30 minutes, 9/86, VHS. Video of slides and artwork of youth in Khao I Dang holding center in early 1985, documenting the creation of a mural showing the past, present, and future of the Khmer people. Uses bilingual script, interviews, songs with voice over to tell the story of Cambodia and the Khmer. Partially funded by USDept of Ed funds.
- KILLING FIELDS. Commercial video about the experiences of NY Times reporter and his Cambodian friend-coworker.
- MIAO YEAR. CRM McGraw Hill Films, 1971, 61 minutes, color, 16 mm. Rental: University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270. Producer: William Geddes. Also available at UC Extension Media Service, 2176 Shattuck Ave, Berkeley, CA 94704. This is the film from which footage is clipped for use in other films and videos. It's the only full-length film that shows village life as it would have been before

the war (Thai Hmong village).

- MONTEREY BOAT PEOPLE. 29 minutes, color video, 3/4" and 1/2" format, purchase \$200, rent \$65. 2nd place winner at the American Film Festival, NY. Vincent DiGirolamo, 1800 Prince St, Berkeley, CA 94703. (415)845-2733. Racial, economic, and environmental controversies surrounding the Vietnamese fishermen in Monterey Bay; historical context of Chinese and Japanese fishermen before.
- NEITHER HERE NOR THERE. 24 minutes, 1979. Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Refugees' flight from Vietnam by sea to Pulau Bidong; UNHCR efforts to resolve the crisis.
- A NEW YEAR FOR THE MIEN. 1986, video, color 55 minutes, \$245 (1/2", \$260 3/4") from Guy Phillips, 109 11th Ave East, Seattle WA 98102, 206 324-8690. Adjustment and efforts by the Lu-Mien people from Laos to begin a new life in the United States.
- NO MAN'S LAND. Video VHS, color, 26 min, 1983. Cambodia. Granada Television Internatl/Filmmakers Library. Rent from University Films & Video, Mnpls, MN. 612-627-4270. \$16.50.
- NIGHT SONGS. PBS presentation set in New York's Chinatown, and their cousin who arrives from Vietnam. Most interesting are the images of conflict between the teen-aged boy, his father, and his peers; includes footage of Dragon (Lion) Dance at the New Year.
- NO MORE MOUNTAINS. WBGH-TV Novacom, 1981, 60 minutes, color, video. Rental: University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270.
- NOT IN VAIN (REFUGEES YESTERDAY AND TODAY). 16 mm, color, 31 minutes. UNHCR, 1785 Massachusetts Ave, NW, Washington, DC 20036. Free loan. Footage shot in various parts of the world, showing what it means to be a refugee in 1980.
- NOVA: THE MYSTERY OF YELLOW RAIN. 1985, 60 minutes, color, video. Evidence for and against yellow rain; presents issues involved in the controversy.
- ONE OF MANY: DR. NHAN. Lucerne Films, 1984. 16 minutes, 16 mm and video, rental and purchase. 37 Ground Pine Rd, Morris Plains, NJ 07950. (201) 538-1401.
- ONLY WHEN IT RAINS. color, 11 minutes, 1980. video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Plight of unaccompanied minors in a Thai refugee camp.
- OUR SECRET ARMY. 60 Minutes, CBS News, 1980, 25 minutes, color, video. Rental / purchase: 524 W. 57th Street, New York, NY 10019.
- OVERTURE: LINH FROM VIETNAM. 16 mm film, color, 26 min, 1980. Coronet/ MTI Film and Video. Rent from University Films & Video, Mnpls, MN. 612-627-4270. \$20.50.
- PAIN AND PROMISE & FITTING IN. Two videos, booklet. Video, free loan. Wisconsin Dept of Public Instruction, Bilingual Ed., PO Box 7841, Madison WI 53707. (608)267-9234.
- PAPER ANGEL. PBS play about Angel Island and Chinese immigration.
- PEACE HAS NOT YET BEEN MADE: A CASE HISTORY OF A HMONG FAMILY'S ENCOUNTER WITH A HOSPITAL. John Finck and Doua Yang, 1983, 25 minutes, color, video. Rental/purchase: Rhode Island Office of Refugee Resettlement, 600 New London Avenue, Cranston, RI 02920. A young Hmong boy requires emergency treatment for a cut wrist; the medical treatment and ensuing problems are examined from both points of view, the family's and the hospital's. Useful for any non-Hmong who hope to work cooperatively with parents of Hmong children via interpreters.
- THE PHANS OF JERSEY CITY. Fink and Forman, Films Inc. 16 mm, 49 minutes, 1979, \$680. 8124 N. Central Park Ave, Skokie, IL 60076.
- THE PRICE YOU PAY. Video, color, 30 minutes. Refugees (Chinese from Vietnam, Vietnamese, Hmong, Mien) and problems with adjustment to a new community, San Francisco and Oakland.
- REFUGEES: A HISTORIC VIEW. color, 22 minutes, 1981. Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Historical look at refugees, from ancient civilizations up to 1951, the beginning of the UNHCR.
- THE RESTLESS WAVE. color, 16 minutes, 1979. Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service. Adaptation of a Dutch TV documentary on the boat people, their journey and arrival at countries of first asylum.

RIVER JOURNEYS: THE MEKONG. PBS series, book. One of the segments is on the Mekong, from Vietnam, through Cambodia, to the Golden Triangle where Laos, Thailand and Cambodia meet.

ROOM FOR A STRANGER. Harvey Kopel Films, 1979. Lutheran Immigration and Refugee Service. 16 mm, color, 25 minutes. LIRS, 360 Park Ave South, New York, NY 10010.

SOUTHEAST ASIA: THE LAND, THE PEOPLE, AND THE CULTURES. Video, purchase \$60 from Southeast Asia Genetics Educ Program, KW Dumars, Dept of Pediatrics, Bldg 27, Univ of CA Irvine, 101 The City Drive South, Orange, CA 92668. Make check to UC Regents.)

SOUTHEAST ASIA: THE OTHER WAR. 16 mm film, b&w, 60 min, 1965. Rent from University Films & Video, Mnpls, MN. 612-627-4270. \$19.05.

SURVIVAL OF SONTHEARY SOU. Daniel Barnett Co, Video, 53 minutes, 1984, \$60 rental, \$200 purchase. 260 Lincoln St, Allston MA 02134. (617)254-6188. Rent from University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270.

VIETNAM TODAY. Sierra World Films, 1975. 16 mm, color. Rent/purchase: Aims Media Inc., 626 Justin Ave, Glendale, CA 91201.

VIET NAM: WHEN NIGHT COMES. 30 minutes, filmed by International Voluntary Service workers who returned to Viet Nam for two weeks in 1986. \$50 (\$45 for refugee groups). Asia Resource Center, PO Box 15275, Washington DC 20003 (202) 547-1114.

WAY OF THE WILLOW. Available for rent from University Film and Video, U of MN, 1313 Fifth St. SE Suite 109, Mnpls, MN 55414, phone (612) 627-4270.

WOMEN REFUGEES. UNHCR, 1980, 32 minutes, video and 16 mm. Video available from UNHCR Headquarters, Public Information Service.

COMPUTER SOFTWARE FOR BILINGUAL WORD PROCESSING & DESKTOP PUBLISHING (APPLE MACINTOSH)

Brushwriter, Kaihin Technology Pte Ltd, 35 Tannery Block #03-01, Ruby Industrial Complex, Singapore 1334. Available through Pacific Rim, address. Essential to have a hard disk (devoted only to this program), 24 pin serial printer or newer Laserwriter. Able to print vertical and horizontal. Also for IBM. About \$600.

Feima-II (\$495), and newer version, Feima-P, for composing and printing Chinese characters. Requires own system (cannot use with other programs), designed for Imagewriter, not Laserwriter.

IRAC Software: Cambodian, Lao, Thai, Vietnamese, for Macintosh's MacWrite. Manual is very simple, straightforward. For old Mac and Imagewriter. Fairly expensive at \$240-300 each language. 1118 22nd St NW, Suite 300, Washington, DC 20037 (202) 223-8866.

Khek Brothers. Cambodian Fonts (Anlongvil, Mool, Battambang, Kompong Pras, Narra, Samroung, Chrung). Priced per font, or \$180 for the total package. Can be used with Laserwriter or Imagewriter. Simple manual, keyboard fairly easy to use with characters arranged to make memorizing locations easier. Fonts can be put onto any system, allowing use with regular system and many programs. 1753 W. Ainslie, Chicago, IL 60640, (312) 275-4762.

MacBeLingual v.3.2. Has many alphabets, including Khmer, Lao, and Thai, Burmese, Mon, Shan, Cham, Black Tai, and VietnamTimes, and many others. (Ecological Linguistics, PO Box 15156, Washington DC 20003, (202) 546-5862.). Send self-addressed, stamped envelope for ordering information. Company can combine several fonts on the same system, but when using hard disk, the computer must be booted from the floppy. Vietnam Times' keyboard map is confusing, but Lao and Thai are very simple. Lao looks fine on Laserwriter.

MacKana, MacKanji, MacChinese, MacKorean, MacArabic, MacThai, MacTransliterator, IPA, Hindi, Sanskrit, Greek, Hebrew, Cyrillic, Arabic & Farsi. Linguist's Software, 925 Lindley Lane, Edmonds, WA 98020, (206) 775-1130. So far, the best software for general multilingual use (fonts can be added to existing system with no problems), at least for MacKorean and International Phonetic Alphabet. Keyboard maps are easy to use. MacChinese uses the glossary dictionary on MS Word, so it's probably fairly limited in scope and cumbersome to key in.

CENTERS OF STUDY AND RESOURCE CENTERS

Center for Educational Experimentation, Developement and Evaluation (CEEDE). Print, AV, and computer materials in Hmong, Lao, Vietnamese and other languages in many curriculum areas. Univ of Iowa, N345 Oakdale Hall, Oakdale IA 52319. (319) 335-4116.

Center for Refugee Ethnography, Division of Graduate & Continuing Studies, Hamline University, 1536 Hewitt Avenue, St. Paul, MN 55104, (612) 641-2900.

Center for South and Southeast Asian Studies, 104 Lane Hall, University of Michigan, Ann Arbor, MI 48106

Center for South and Southeast Asian Studies, 260 Stephens Hall, University of California, Berkeley, CA 94720

CEDOREK (Centre de Documentation et de Recherche sur la Civilisation Khmère). 218, rue Saint-Jacques, 75005 Paris France. Source of materials in Khmer and French, including: *Culture Khmère*, *Kaun Khmer*, *Seksa Khmer*, 16 titles of Khmer literature, 6 titles of Khmer literature in French, 7 titles about arts and tradition in Khmer, and a bilingual collection in Khmer and French.

Council on Southeast Asia Studies, Yale Center for International & Area Studies, Box 13A Yale Station, New Haven, CT 06520

The Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221

International Association of Yao Studies, Anthropology Dept, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong (Dr. Nicholas Tapp).

John M. Echols Collection on Southeast Asia, Olin Graduate Library, Cornell University, Ithaca, NY 14853

Southeast Asian Refugee Studies Project (SARS), Center for Urban and Regional Affairs (CURA), 330 Hubert H. Humphrey Ctr, University of Minnesota, 301 19th Avenue S.E., Minneapolis, MN 55455

Southeast Asia Community Resource Center, Folsom Cordova Unified SD, 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670, (916) 635-6815.

Southeast Asia Program, Cornell University, 120 Uris Hall, Ithaca, NY 14853

University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth Street, S.E., Suite 108, Minneapolis, MN 55455, 1-800-847-8251

WHAT LANGUAGE DOES HE SPEAK? THE LAST NAME GIVES A CLUE

(revised February 1989)

IU MIEN

Mien clan names usually carry the Thai prefix "sae" before them; some people are dropping the "Sae". The Iu-Mien were a minority group in Laos (there, as in China and Thailand, they are known as "Yao"), and lived in the remote high mountain villages until the war drove them to the lowlands. Schools can often communicate with men who were adults in Laos in Lao, but for the older and younger generations, oral Iu-Mien must be used. Chinese characters are used to write Iu-Mien ritual books, and a romanization exists in several forms. Currently, Iu-Mien from America, Thailand, and China are trying to arrive at a standard romanized form to be used by all. Below are the Mien names in one of the current romanized forms, with variations of English spelling in parentheses. (In this romanization, the final letter represents tone, not a consonant sound—*x* is a rising tone; *h* is a high falling tone, *c* is a low glottalized tone, *z* is a rising and falling tone, and *q* is a high short tone.)

Zeux (Sae chao)	Lioh (Sae lieu, Saeleo, Saelio)
Yangh (Sae yang, Saewang)	Leiz (Sae lee)
Dangc (Sae teurn, Saetern, Tang, Tong)	Zanh (Sae chin)
Bungc (Sae fong, Pum, Punnn)	Siouh (Sae sio)
Bienh (Sae phan, Saepharn)	Zuaq (Sae chou)
Lorh (Sae lo, Saelaw)	Siouh (Sae sio)

According to Lemoine (*Yao Ceremonial Paintings*, 1983), the original Yao Charter named twelve clans, but those most frequently found in Laos and Thailand are: Pien, Pung, Tang, Tsiou, Tsan, Yang, Liou, Lei.

HMONG

Hmong clan names are also pronounced on specific tones. These are the most common clan names, with the Hmong spelling and the common English spelling. Most Hmong had very little schooling in Laos, and are not literate in any language, while they may speak two or three. Lao translation/interpretation may work for adult men, but for the older generation, the women and the young children, oral Hmong must be used. Hmong spelling comes first, then the English spellings.

<i>High, short</i>	<i>High falling</i>	<i>Mid, level</i>	<i>Low, level</i>	<i>Low, abrupt end</i>
Khab (Kha, Khang)	Faj (Fang)	Koo/Soom	Lis (Lee, Ly)	Ham (Ha, Hang)
Phab (Pha)	Hawj (Her)	(Kong/Song)	Muas (Moua)	Kwm (Kue)
Tsab (Cha, Chang)	Lauj (Lo, Lor)			
Tswb (Chue)	Thoj (Thao, Thor)			
	Tsheej (Cheng)			
	Vaj (Va, Vang)			
	Vwj (Vue)			
	Xyooj (Xiong)			
	Yaj (Ya, Yang)			

CHINESE FROM VIETNAM:

Most of the Chinese speak the Cantonese dialect of Chinese, but it has a Vietnamese 'flavor' and local vocabulary. The Chinese family names, written in characters, have been Vietnamized—put into the closest Vietnamese equivalent, either by sound or meaning—after 1954 or when processing out of refugee camps. There is tremendous variation in spelling. What is given here is the character, a Cantonese romanization, and the usual Vietnamese equivalent. The most common names are at the beginning of the list.

阮	Nguyễn	鄭	Cheng (Trinh)
陳	Chan (Trần)	彭	Pang (Banh)
李	Lee (Lý)	文	Man (Vân)
張	Cheung (Trưởng)	羅	Lo (La)
黃	Wong (Hoàng, Huynh)	鄧	Deng (Đặng)
何	Ho (Hả)	蘇	Su (Tô)
王	Wong (Vương)	馬	Ma (Mã)
林	Lum (Lâm)	石	Sek (Thạch)
余	Yee (Dư)	曾	Jung (Tăng)
吳	Ng (Ngô)	廖	Liew (Liêu)
劉	Lau (Lưu)	溫	Won (Ôn)
朱	Chu (Chu)	白	Bach (Bạch)
周	Chau (Châu)	金	Kam (Tuyên)
方	Fong (Phường)	沈	Sum (Sâm, Thâm)
鄺	Kong (Phường)	高	Ko (Cao)
江	Gong (Giang)	莫	Mok (Mạc)
楊	Yeung (Dương)	宋	Soong (Tống)
范	Fan (Phạm)	譚	Tan (Đàm)
趙	Chiu (Triệu)	鍾	Choong (Chung)
胡	Fu (Hồ)	許	Hee (Hỷ)
馮	Fung (Phùng)	孫	Seen (Tôn)
陸	Luk (Lục)		
梁	Leung (Luồng)		

Chinese who came from Saigon/Cholon often went to Chinese school *and* Vietnamese school; they are bilingual, biliterate in those two languages. Chinese from the north had less opportunity for education. Those who lived in Haiphong may have attended Vietnamese school for 3 to 10 years, achieving literacy and fluency in Vietnamese, but having no literacy in Chinese. Those who lived in the rural areas of the north usually had very little or no education, and therefore have no literacy in any language. To communicate with these adults, oral Cantonese is necessary.

LAO

The most striking feature of Lao names is that they are long, and appear unpronounceable. The usual order is the same as English, given name followed by family name. The given name often falls into two parts, a common prefix followed by any of a number of common suffixes (Khamtsy, Khamstay, Khamphanh). Close friends may drop the prefix, and simply use the suffix: Sy, Say, Phanh, etc.

For given names common word parts are:

thong ທອງ	boun ບຸນ	kham ຄໍາ	
sy ສີ	pheng ເພັງ	bang ບາງ; ບັງ	say ໄຊຍ໌
phone ພອນ	bone ບອນ	sone ສອນ	phanh ພັນ
my ມີ	souk ສຸກ	phoun ພົນ	ma ມາ
dang ແດງ	phouang ພວງ	manh ມັນ	vong ວົງ

Last names are quite varied. Lao names are long, but they are fairly easy to pronounce, if they are broken apart into components. The names usually have a meaning, like

“health and happiness”, *Souksomboun* ສຸຂສົມບູນ.

These are examples of Lao last names:

Baravong	ບາຣະວົງ
Soukbandith	ສຸຂບັນດິດ
Vongkhamkeaw	ວົງຄໍາແກ້ວ
Vongsawat	ວົງສະວັດ
Vongprachan	ວົງພຣະຈັນທ໌
Vathanatham	ວັທນະທັມ
Luangpraseut	ຫລວງປຣະເສີດ

VIETNAMESE

There are 12-13 very common family names for the Vietnamese people; Nguyen is the most common. Confusion between who is Vietnamese or Chinese arises when an ethnic Chinese family uses its Vietnamized name (which were required after the 1950's). Usually Vietnamese speak only Vietnamese (or French or English); Chinese often speak Vietnamese as well as Cantonese (and possibly Mandarin). The names below are grouped by tone:

<u>Mid-Level</u>	<u>Low, abrupt end</u>	<u>Low falling</u>	<u>Broken</u>	<u>High tone</u>
Châu	Đặng	Hòang	Lũ	Lý
Đinh	Phạm	Huỳnh	Nguyễn	
Lê	Trịnh	Trần	Võ	
Ngô			Vũ	
Trương				
Vương				

VIETNAMESE MONTAGNARD

The minority groups living in the Central highlands of Vietnam were closely allied with the Green Berets, and recently 200 families entered the U.S. after escaping Vietnam through Cambodia to Thailand.

Ethnic groups include Rhade, Jarai, Sre, Mnong, Chru, Bahnar, Bru, Lat, Sedang, Rengao; they, taken together, can be called "*ana chu*", or 'sons of the mountains'. Listed below are names of prominent minority leaders. The underlined individuals studied in the U.S.

Y Thih Eban, Y Ju Eban, Y Klong Adrong, Y Jut Buon To (Rhade)

Rcom Anhot, Nay Blim, Nay Luett, Rcom Plol, Slu Nay (Jarai)

Hiup, Ber, Paul Nur (Bahnar)

Touneh Yoh, Touneh Ton, Touneh Han Tho (Chru)

Toplui Pierre K'Briuh, Toplui K'Broi (Sre)

CAMBODIAN

Names with two "h"s are definitely Cambodian. Cambodian names, like the language, are not tonal; this is different from the other languages described here. The alphabet is non-Roman, so the transliteration (English spelling) varies from writer to writer. There are a great variety of family names; they tend to be short one syllable words (Chhom). Given names tend to be two or three syllables (Rattana, or Rat ta na). The usual order in Cambodia was family name followed by given name.

Given names

Family names

Sokha សុខា

Chea ជ័រ

Neary នឿរី

Chhom ឆ័ម

Bona បុណា

Pok ពុក

Chantha ចន្ទា

Hem ហែម

Rattana រតនា

Som សម

Note: this handout began several years ago, and is updated each year, as more and more people make suggestions and corrections. There may well be many errors—spelling, diacritics, etc—but we hope for greater and greater refinement at the years go by. Major contributors: Porter Reed, Illinois State Board of Education, Appendix A; Donna Hwang, Sacramento City College, Dept of Languages; Lue Vang, Folsom Cordova USD; Sheryl Raumann and staff, Lodi USD; Hung Le, Phil Isenberg's aide; Xuong Luong, FCUSD; Sin Phin SaeChao, Lao Family Community; So Seng SaeChao, Summer Language Institute, CSUS 1987, Sam Leung of Folsom Cordova, Konthal Cheng and Bisa Cheng of Lincoln USD in Stockton. 1989.

We are hoping to find information on the names of other Laotian groups, such as the Khmu and Lahu, for future issues.

Context:

Folsom CordovaUSD
Transitional English Programs Office
2460 Cordova Lane
Rancho Cordova, CA 95670
(916) 635-6815

Subscription is 20 stamps per year. The district's EIA funds subsidize the printing of this newsletter. Contributions—extra stamps or material—are eagerly accepted.
